

ЕВРАЗИЙСКИЙ ГУМАНИТАРНЫЙ ИНСТИТУТ
КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Методические указания
по выполнению курсовых работ
по дисциплине «Теория и практика перевода»
специальность 5В020700 – «Переводческое дело»

Содержание

1. Пояснительная записка
2. Задачи курсовой работы
3. Выбор темы курсовой работы
4. Структура и оформление курсовой работы
5. Оформление библиографического списка
6. Оформление курсовой работы
7. Защита курсовой работы

Приложение 1

Приложение 2

Приложение 3

Приложение 4

Приложение 5

Методические указания по выполнению курсовой работы по дисциплине «Теория перевода» специальности «Переводческое дело» для студентов 3 курса очной формы обучения

Методические указания по выполнению курсовой работы разработаны на кафедре иностранных языков ЕАГИ и имеют целью оказать помощь студентам в организации самостоятельной работы при подготовке, написании и защите курсовой работы по теории перевода.

Составитель:

Кандидат педагогических наук Л.В.Волкова.

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Курсовая работа по теории и практике перевода представляет собой самостоятельное теоретическое и практическое исследование в области перевода, завершающее учебный курс дисциплины «Теория перевода».

Цель данных методических указаний – помочь студентам правильно выбрать тему курсовой работы, подобрать текст для перевода, составить план работы, уяснить методические приемы самостоятельной работы по подбору и изучению теоретической литературы, подбору фактического материала, грамотно оформить результаты своих исследований и представить их на публичное обсуждение.

В соответствии с учебным планом подготовки специалистов по специальности «Переводческое дело» курсовая работа выполняется в пятом семестре.

ЗАДАЧИ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

В соответствии с основной задачей высшего образования – подготовкой молодых кадров к самостоятельной творческой работе - учебным планом предусмотрено выполнение студентами специальности «Переводческое дело» курсовой работы по дисциплине «Теория перевода».

Основные задачи выполнения курсовой работы заключаются:

- в расширении и углублении знаний студентов в области сопоставительного языкознания, теории перевода и смежных дисциплин;
- в совершенствовании умений применять теоретические знания для решения практических задач;
- в совершенствовании навыков самостоятельной работы студентов с научной литературой;
- в развитии умения проведения предпереводческого анализа текста с целью определения стратегии перевода;
- в развитии умения теоретически обосновать самостоятельные переводческие решения;
- в совершенствовании умений и навыков письменного перевода;
- в совершенствовании навыков редактирования текста перевода.

Курсовая работа – одна из форм самостоятельной творческой работы студентов, тесно связанной с дидактическими принципами специальных дисциплин, с научной тематикой, разрабатываемой на кафедре иностранных языков.

В процессе выполнения курсовой работы студент должен закреплять и совершенствовать навыки самостоятельной научно-исследовательской работы, решения конкретных теоретико-практических целеустановок. Главная задача подготовки курсовых работ заключается в том, чтобы развить у студентов способность к научному поиску и творчеству, умение публично представить результаты своих исследований, аргументировано отстаивать свое мнение.

ВЫБОР ТЕМЫ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Курсовая работа по теории и практике перевода, выполняемая в 5 семестре (осенний семестр 3 курса) дневного отделения, может быть подготовлена по двум направлениям. В первом случае – с приоритетом теоретических аспектов исследования; во втором случае – приоритет отдается индивидуальной переводческой деятельности студента, исходным пунктом является выполнение письменного перевода с предпереводческим анализом текста перевода и постпереводческим комментарием к тексту перевода.

При выборе темы курсовой работы (текста для перевода) должен учитываться интерес студента к той или иной научной проблеме, степень личного знакомства с намечаемым для исследования объектом, характер и объем доступных для исследования литературных и других оригинальных источников и материалов.

Курсовые работы должны отвечать следующим требованиям:

- актуальности тематики, соответствие ее современному состоянию лингвистической и переводческой науки;
- привлечение к исследованию научных трудов по изучаемой проблеме в целях определения теоретической базы курсовой работы;
- обоснованное определение объекта, цели, задач и методов исследования, описание и оценка практической части работы;
- обобщение результатов, выводов и рекомендаций практического плана;
- актуальность тематики текста для самостоятельного перевода.

Студенту предоставляется право самостоятельно наметить направление курсовой работы или подобрать текст, если он в течение длительного времени занимался изучением конкретной теоретической проблемой в рамках проблемной группы студентов или занимался переводческой деятельностью в определенной сфере.

Написание курсовой работы происходит по четко разработанной схеме. После выбора студентом направления исследования, а также варианта написания курсовой работы (текста для перевода) кафедра назначает научного руководителя – одного из членов кафедры, работающего в данной

области. Научный руководитель предлагает список тем, из которого студент выбирает тему исследования, или корректирует предложенную тему, проводит регулярные консультации.

При написании курсовой работы по «первому варианту», с приоритетом теоретических аспектов исследования, следующим этапом является выбор текста для эмпирического анализа, который представляет собой сравнительно-сопоставительное изучение текста оригинала и текста перевода с позиции их адекватности. Выбранный текст должен быть оригинальным и обязательно иметь один или несколько переводов на русский или казахский языки. Наличие перевода текста позволит студентам провести верифицируемый сопоставительный анализ оригинала и перевода с позиции выбора тех или иных трансформаций, обосновать данный выбор, согласиться или не согласиться с переводом, предложить свой собственный вариант перевода некоторых единиц или фрагментов текста. В качестве практического материала могут выступать художественные тексты, тексты различных инструкций, другая научно-техническая и публицистическая литература, рекламные тексты.

В качестве альтернативного варианта написания курсовой работы (курсовая работа по второму варианту – индивидуальная переводческая деятельность студента) может выступать перевод научно-популярного или специального текста, не имеющего аналога перевода на русский язык, общим объемом 25-30 тысяч знаков. Данный перевод должен быть представлен с пред- и постпереводческим анализом текста, в котором студент определяет его жанровые и стилевые особенности, указывает на основные сложности перевода данного текста, изучает лексические, грамматические, стилистические, прагматические особенности текста, обосновывает выбор переводческой стратегии, а также предпочтительного уровня эквивалентности и модели перевода, дает характеристику реципиента текста.

После назначения научного руководителя, совместно с ним, заполняется бланк задания на предстоящую работу, который должен быть завизирован заведующим кафедрой. При этом должны быть определены сроки всех этапов выполнения курсовой работы, установлены ее исходные данные, формы отчетности как перед научным руководителем, так и на заседаниях кафедры, намечены возможности апробации планируемого исследования. План-задание обязателен для выполнения с соблюдением сроков отчетности по отдельным этапам работы.

СТРУКТУРА И ОФОРМЛЕНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Курсовая работа по теории перевода по первому варианту должна представлять собой исследование, состоящее из двух частей: теоретической и практической. В теоретической части студент, выбрав одну из тем в области общей теории перевода, должен продемонстрировать умение самостоятельно мыслить, сопоставлять и анализировать теории и точки зрения различных ученых, делать аргументированные выводы с учетом объекта и предмета

своей работы. В практической части студент должен выполнить сравнительно-сопоставительный анализ текстов оригинала и перевода. В этой же части по второму варианту должен быть проведен предпереводческий анализ текста, целью которого является обоснование выбора переводческой стратегии. В заключении практического раздела должен быть проведен постпереводческий анализ.

Объем курсовой работы должен составлять 25-30 печатных страниц и иметь следующее оформление: шрифт Times New Roman, кегель – 14, интервал полуторный, поля: верхнее, нижнее 2 см., левое 3 см., правое 1,5-2. Абзац 1 см. Сноски в тексте по типу: [1, с.53]. Теоретическая часть составляет 10- 15 страниц, а практическая — 15 страниц.

К такому оформлению текста необходимо привыкнуть с самого начала, поскольку машинописная страница в настоящее время служит единицей оплаты труда переводчика.

Если курсовая работа выполняется по второму варианту (самостоятельный перевод), то сам перевод составляет примерно 15 страниц, на пред- и постпереводческий анализ текста отводится 10—15 страниц. Оригинал текста перевода не входит в общий объем курсовой работы, хотя должен быть приложен к работе вместе с копией титульного листа оригинала.

Курсовая работа должна быть четко структурированной, состоящей из следующих разделов: введения, теоретической и практической части (для написания курсовой работы по сравнительно-сопоставительному анализу) и предпереводческого анализа оригинала и постпереводческого анализа перевода (для написания работы по второму варианту), заключения (выводов) и списка использованной литературы.

Во введении приводится обоснование выбора темы, определяется ее актуальность, цель, задачи, объект и предмет, методы исследования, теоретическая и практическая ценность.

В основной части, которая подразделяется на теоретический и практический разделы, а также более мелкие компоненты (параграфы), анализируется и обобщается теоретический и эмпирический материал, примеры из текста перевода с позиции поставленных во введении задач. При написании курсовой работы следует соблюдать общепринятые правила цитирования. Все цитаты, заимствованные идеи и взгляды, подтверждающие собственные доводы, должны сопровождаться библиографическими ссылками на источник заимствования, оформление которых должно проводиться в соответствии с требованиями библиографического стандарта. В случае использования чужого материала без ссылки на автора и источник заимствования курсовая работа не допускается к защите.

Следует обратить внимание на логическую связь и естественный переход между разделами основной части и выводами по разделам.

Если курсовая работа выполняется на основе собственного перевода, то после введения следует предпереводческий анализ текста, затем

постпереводческий анализ и собственный перевод, который позволит сделать основные выводы по работе.

Заключение должно содержать выводы, отвечающие цели и задачам, которые были сформулированы во введении.

ОФОРМЛЕНИЕ БИБЛИОГРАФИЧЕСКОГО СПИСКА

В список использованной литературы следует включать не все работы, с которыми студент ознакомился в процессе библиографического поиска, а лишь те, на которые он ссылается, которые были использованы для выработки теоретической концепции. В него не включаются двуязычные словари.

Литературу в списке располагают в порядке цитирования источников, например:

1. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002. – 424 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 2008. – 240 с.
3. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. – М., 2008. – 368 с.
4. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 244 с.
5. Левицкий Ю.А. О логических аналогах грамматических сочинения и подчинения // Вопросы языкознания. — 1990. — № 4. — С. 25—34.

ОФОРМЛЕНИЕ КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Содержание курсовой работы излагается в соответствии с планом. В работе должно быть столько разделов и параграфов, сколько их определено в плане работы (как правило, по два параграфа в каждом разделе). Каждый раздел работы, соответствующий тому или иному разделу плана, — это самостоятельная и завершенная часть работы, поэтому он должен четко выделяться как графически (должно указываться название каждого раздела и параграфа работы), так и логически (каждый раздел, параграф должны заканчиваться практическими выводами, вытекающими из содержания раздела и свидетельствующими о решении конкретных задач). Необходимо, чтобы выводы предыдущей части логически подводили к содержанию последующей в целях обеспечения логической целостности курсовой работы.

Основными требованиями, предъявляемыми к **содержанию курсовой работы** в целом, являются следующие:

- полнота и правильность использования студентом в работе научной литературы;
- раскрытие основных понятий изучаемой проблематики с опорой на концепции ведущих ученых-филологов;
- самостоятельность суждений автора, что является результатом кропотливой и длительной работы над различного рода источниками, материалами;

- научная значимость выводов (практические рекомендации) автора;

- изложение материала должно вестись строго логично в соответствии

с содержанием курсовой работы; необходимо следить за тем, чтобы содержание каждого пункта плана вытекало из предыдущего и обуславливало последующий;

- в содержании каждого раздела работы должна в той или иной мере раскрываться главная идея, которая объединяет весь материал;

- важно соблюдать соразмерность в изложении материала. Наиболее важным вопросам должен быть отведен больший объем, следует избегать чрезмерного объема одного раздела за счет другого.

Изложение собранного, обработанного и самостоятельно осмысленного студентом материала завершает основную часть работы над курсовым сочинением.

В процессе написания студент должен избегать **типичных недостатков курсовых работ**. Наиболее характерными из них являются:

- изложение материала работы часто текстуально совпадает с использованными источниками, хотя ссылок явно недостаточно, работа написана абстрактно и схематично, книжным языком, фактически переписана с незначительными сокращениями и пропусками;

- нарушение логической структуры работы, отсутствие какой-либо части работы — плана, введения, заключения, списка литературы или нарушение их последовательности;

- несоответствие объема курсовой работы установленным нормативам;

- отсутствие каких-либо собственных наблюдений по освещаемой проблематике, недостаточно глубокий анализ и слабо аргументированные выводы;

- текст курсовой работы не отредактирован, написан небрежно, неразборчиво, порой неграмотно;

- неправильно оформлены приводимые в тексте цитаты, отсутствуют необходимые ссылки на источники или сами ссылки не выверены;

- имеются языковые погрешности;

- неправильно оформлен титульный лист: отсутствуют или даются неточные название вуза, кафедры, темы работы, группы;

- часто допускается использование материала книг, статей без указания источника.

ЗАЩИТА КУРСОВОЙ РАБОТЫ

Публичная защита курсовой работы проводится в строго установленное графиком время в присутствии комиссии, утвержденной на заседании кафедры. Работы сдаются на кафедру не менее чем за неделю до защиты. Студенты, не сдавшие курсовую работу к указанному сроку, к защите не допускаются.

Для представления основных положений своей работы студенту отводится пять — семь минут, при этом можно пользоваться заранее написанным текстом выступления, иллюстративным материалом. После выступления студента присутствующие имеют право задавать студенту вопросы, касающиеся темы его исследования. Ответы должны быть краткими, четкими и по существу.

При выставлении окончательной оценки учитывается не только мнение руководителя курсовой работы, но и форма представления работы студентом, его умение четко формулировать и аргументировать свои мысли, отвечать на вопросы.

Оценка **«отлично»** ставится в том случае, если тема раскрыта полно, представлена на высоком научном уровне, теоретические положения иллюстрируются убедительными примерами, выводы обоснованы, работа написана грамотно, логически последовательно, соответствует всем требованиям оформления.

Оценка **«хорошо»** ставится при соблюдении указанных выше требований, если в работе имеются отдельные недостатки, неточности, логика изложения нарушена незначительно, нечетко даются ответы на вопросы при защите.

Оценка **«удовлетворительно»** ставится в том случае, если автор допускает ошибки в освещении отдельных вопросов, в том числе и языковые, не может ответить на вопросы в процессе защиты курсовой работы.

Оценка **«неудовлетворительно»** ставится при отсутствии в работе одного из основных разделов, при механическом переписывании источников, без логической связи между фрагментами, при наличии большого числа языковых ошибок, несоблюдении единых требований к оформлению работы, плагиата.

Оценка, выставленная комиссией на защите курсовой работы, является окончательной и пересмотру не подлежит.

Защищенные курсовые работы хранятся на кафедре в течение установленного срока хранения и могут быть при необходимости выданы автору на определенный срок.

Евразийский гуманитарный институт
Кафедра иностранных языков

Курсовая работа
по дисциплине «Общая теория перевода»

Тема _____

(наименование темы)

Выполнил: студент(ка)

(ф.и.о.)

факультет _____

курс _____

Научный руководитель:

(ученая степень, звание, должность)

(ф.и.о.)

Астана 20_____

Евразийский гуманитарный институт
Специальность «Переводческое дело»

УТВЕРЖДАЮ

Зав. кафедрой иностранных языков
к.п.н., доц. Волкова Л.В. _____
« _____ » _____ 20 __ г.

ЗАДАНИЕ

на курсовую работу

студенту(ке) _____
(фамилия, имя, отчество)

1. Тема работы _____

_____ утверждена приказом по ЕАГИ от « _____ » _____ 20 __ г. № _____

2. Срок сдачи студентом законченной работы _____

3. Исходные данные к работе (монографии и научные статьи отечественных и зарубежных ученых по проблемам лингвистики и теории перевода, учебники по теории и практике перевода):

4. Перечень графического материала _____

5. Дата выдачи задания: _____

Руководитель _____

(подпись)

Задание к исполнению _____

(подпись)

КАЛЕНДАРНЫЙ ПЛАН

№ П/П Наименование этапов работы Сроки выполнения работы Примечания

1.

2.

3.

4.

Студент _____

(подпись)

Руководитель _____

(подпись)

Примерная схема предпереводческого анализа текста исходного языка и его перевода

Данный план предпереводческого анализа текста рекомендуется для лингвопереводческого анализа текста оригинала и текста перевода. Предпереводческий анализ выполняется после глубокого и вдумчивого чтения исходного текста. Предпереводческий анализ исходного текста является первым этапом выполнения практической части курсового исследования. В предпереводческом анализе должны быть отражены следующие аспекты.

1. Характеристика адресанта исходного текста:

коллективный; индивидуальный; компетентность продуцента текста ИЯ; гендерный фактор.

2. Характеристика потенциального Рецептора:

учет специфичности требований заказчика перевода; учет гендерного фактора (если это необходимо); учет компетентности и уровня образования Рецептора; индивидуальный, коллективный, усредненный Рецептор.

3. Общая характеристика исходного текста:

время порождения (синхрония/диахрония по отношению к моменту перевода); форма полученного текста ИЯ (письменный/устный); объем исходного текста; функциональный стиль, к которому принадлежит текст, его жанр; отрасль науки или человеческой деятельности, к которым принадлежит текст; характерность, уникальность, особенности.

Лексическая характеристика: насыщенность терминами; неологизмами, нестандартной или неконвенциональной лексикой, архаизмами, уникальными культурными реалиями.

Грамматическая характеристика: синтаксические особенности разговорных структур; употребление пассивного залога и т.д.

Стилистическая характеристика: насыщенность различными стилистическими изобразительно-выразительными средствами, виды тропов.

Прагматическая характеристика: степень и специфика предполагаемого воздействия на реципиента: информационное воздействие; эстетическое воздействие; негативное воздействие; позитивное воздействие.

4. Выбор предпочтительной переводческой модели (или моделей) и их комбинации в зависимости от определенности конечной цели перевода: условно-лингвистические модели (ситуативная (денотативная), трансформационная, семантическая); условно психолингвистические модели (интерпретативная модель, дискурсивная модель и т.д.); условно культурологические модели (социолингвокультурологическая модель); другие переводческие модели.

Примерная схема постпереводческого комментария текста перевода

1. Обоснование названия на ПЯ с позиции жанровой принадлежности текста

2. Обоснование использованных конкретных переводческих приемов (трансформаций):

- типичные переводческие трансформации;
- уникальные переводческие трансформации;
- виды предполагаемой прагматической адаптации (элиминирования культурных лакун).

3. Выбор переводческой стратегии для достижения предполагаемого конкретного типа перевода и определения результата перевода: дословный перевод; точный перевод; эквивалентный перевод; адекватный перевод; вольный перевод.

4. Выбор предпочтительного вида эквивалентности при последующей реализации перевода (для тех, кто пишет курсовую работу по второму варианту): формальная и динамическая эквивалентность (концепция Ю. Найды), сочетание нескольких видов эквивалентности; 5 типов эквивалентности (концепция В.Н. Комиссарова).

5. Обоснование частотных переводческих трансформаций.

6. Предполагаемый прикладной корпус переводчика:

- какие словари, справочники, пособия и др. литература была использована;
- machine aided translation (MAT) — использовался ли в процессе перевода;
- электронные терминологические банки данных и их адрес в Интернете;
- необходимость консультации специалистов.

7. Практические выводы и рекомендации.

Примеры библиографического описания печатных источников

Характер источника	Список использованной литературы
1. Книга с одним, двумя или тремя авторами	1. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. — М.: Международные отношения, 1974. — 244 с. 2. Артемова А.Ф., Леонович О.А. Идиомы английского языка. — М.: Высшая школа, 2004. — 179 с.
2. Книга с количеством авторов более трех	Современный русский язык: Учебник для филолог. спец. ун-тов / В.А.Белошапкина, Е.А. Брызгунова, Е.А.Земская и др.; Под ред. В.А. Белошапкиной. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Высшая школа, 1989. — 800 с.
3. Авторефераты диссертаций	Бокалова З.Н. Системная организация сложносочиненных предложений с союзами “а” и “но” и их соотносительность: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. — Томск, 1980. — 19 с.
4. Многотомные издания и отдельные тома многотомных изданий	Словарь современного русского литературного языка: В 17-ти т. — М. — Л.: Наука, 1948 — 1965. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т. Т. 1: А—З. — СПб: ТОО “Диамант”, 1996. — 800 с.
5. Статья из книги или сборника	Тусупбекова М.Ж. Система оценки знаний студентов по английскому языку в вузе // Роль иностранного языка в программе внедрения Болонского процесса. — Астана, 2011. — С.295-298.
6. Статья из журнала	Левицкий Ю.А. О логических аналогах грамматических сочинения и подчинения // Вопросы языкознания. — 1990. — № 4. — С. 25—34.